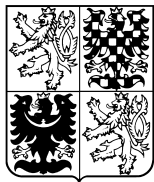


Ročník 2013



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 18

Rozeslána dne 10. dubna 2013

Cena Kč 36,–

O B S A H:

32. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci mezi Ministerstvem spravedlnosti České republiky a Ministerstvem spravedlnosti Ruské federace
-

32**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. března 2013 byla v Moskvě podepsána Dohoda o spolupráci mezi Ministerstvem spravedlnosti České republiky a Ministerstvem spravedlnosti Ruské federace.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody se vyhláší současně.

**Dohoda o spolupráci mezi
Ministerstvem spravedlnosti České republiky
a
Ministerstvem spravedlnosti Ruské federace**

Ministerstvo spravedlnosti České republiky a Ministerstvo spravedlnosti Ruské federace (dále jen „Strany“), vedeny přáním rozvinout a posílit spolupráci mezi Ministerstvem spravedlnosti České republiky a Ministerstvem spravedlnosti Ruské federace na základě obecně uznávaných zásad a norem mezinárodního práva, zdůrazňující velký význam rozvoje a posílení vzájemné spolupráce mezi Stranami v oblastech společného zájmu a za účelem podpory kontaktů mezi Stranami, se dohodly na následujícím:

**Článek 1
Rozsah působnosti**

Strany spolupracují v souladu s touto Dohodou, jednájíce v rámci své pravomoci a v souladu s právními předpisy a mezinárodněprávními závazky svých států.

**Článek 2
Oblasti spolupráce**

Strany spolupracují v následujících oblastech:

- a) výměna zkušeností mezi odborníky Stran v oblasti tvorby národních zákonů a jiných právních předpisů;
- b) výměna delegací úředníků za účelem seznámení se s organizací a činnostmi Stran;
- c) organizace a vedení seminářů, přednášek, případových studií a dalších obdobných aktivit za účelem dalšího zlepšení profesního vzdělání a vzdělávání justičních úředníků a jiných odborníků;
- d) vzájemná pomoc vzdělávacím institucím Stran při vytváření, organizaci a lektorování mezinárodních právních seminářů a při přípravě a provádění vzdělávacích programů Stran;
- e) výměna zkušeností v oblasti zavádění nových informačních technologií justičními orgány;
- f) výměna informací o právních předpisech států Stran, praxi při vymáhání práva a o právnícké literatuře a jiné publikační činnosti s právníkou tematikou.

**Článek 3
Jiné oblasti spolupráce**

Tato Dohoda nebrání Stranám zahájit a rozvíjet spolupráci v jiných souvisejících oblastech za podmínek stanovených v článku 1 této Dohody.

**Článek 4
Důvěrnost**

1. Každá ze Stran zajistí důvěrnost údajů a listin poskytnutých druhou Stranou, jsou-li tyto údaje a listiny důvěrné a odesílající Strana si jejich odtajnění nepřejí. Stupeň důvěrnosti údajů a listin určí odesílající Strana.
2. Údaje a listiny poskytnuté dle této Dohody nesmí být bez souhlasu odesílající Strany použity k jiným účelům než k těm, pro něž byly vyžádány a poskytnuty, ledaže jsou ve státě odesílající Strany veřejně dostupné.

Článek 5

Jazyky používané při spolupráci

Při spolupráci podle této Dohody Strany používají český, ruský a anglický jazyk.

Článek 6

Koordinace spolupráce

1. Koordinací aktivit při spolupráci mezi Stranami dle této Dohody jsou pověřeny organizační útvary Stran, které mohou vzájemně přímo komunikovat:
 - a) za Českou republiku – Sekce mezinárodních vztahů Ministerstva spravedlnosti České republiky;
 - b) za Ruskou federaci – Odbor mezinárodního práva a spolupráce Ministerstva spravedlnosti Ruské federace.
2. V případě potřeby mohou Strany určit jiné své organizační útvary nebo příslušné instituce, které budou oprávněné při provádění této Dohody komunikovat přímo, a stanovit způsob jejich komunikace.
3. V případě potřeby může každá ze Stran přímou notifikací druhé Straně změnit seznam svých útvarů a příslušných institucí určených podle odstavců 1 a 2.

Článek 7

Schůzky a konzultace

V případě potřeby pořádají představitelé Stran schůzky a konzultace za účelem projednání otázek týkajících se posílení a zlepšení efektivity spolupráce na základě této Dohody.

Článek 8

Náklady

Každá Strana ponese své vlastní náklady vzniklé při provádění této Dohody, nebude-li Stranami v jednotlivých případech dohodnuto jinak.

Článek 9

Vstup v platnost a ukončení platnosti

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu a je sjednána na dobu neurčitou. Kterákoli ze Stran může jednostranně ukončit platnost této Dohody zasláním písemného oznámení druhé Straně o úmyslu ukončit platnost Dohody. V tomto případě skončí platnost této Dohody uplynutím 30. (třicátého) dne od data doručení oznámení.
2. Ukončením platnosti této Dohody není dotčeno dokončení projektů Stran, zahájených dle této Dohody, které nebyly dokončeny k datu ukončení platnosti této Dohody, ledaže se Strany písemně dohodnou jinak.

Dáno v Moskvě dne 13. března 2013 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

**Za Ministerstvo spravedlnosti
České republiky**

JUDr. Pavel Blažek, Ph.D., v. r.
ministr spravedlnosti

**Za Ministerstvo spravedlnosti
Ruské federace**

Alexandr Vladimirovič Konovalov v. r.
ministr spravedlnosti



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.